

Nichijou Tradução EP01 (Parte 01)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

1- (ユウコ) ああ・・・

Aaaa...

2- (ミオ) どうしたの？ユウコ

Qual é o problema, Yuuko?

3- (ユウコ) いろいろ やる^きが^で出なくて

Não tenho nenhum tipo de motivação (**lit:** para qualquer tipo de coisa, a motivação não sai/surge)

やる^きが^で出ない = não estar motivado, não ter motivação, (**lit:** a motivação não sai/surge).

いろいろ = 1- vários, uma variedade de, todos tipo de. 2- nenhum tipo de, com nada (quando utilizado em frase negativa)

4- (ミオ) 何^{なに} 言^いってんの？ 私^{わたし} たち^{こうこうせい} 高校生^な

んだよ。新^{しん}学^が期^{つき}なんだよ。

Do que está dizendo? Nós somos **estudantes do ensino médio**. Estamos em um novo semestre.

5- やる^き気なんて やれば自然^{しぜん}に出^でてくるもんだ
よ。

Quando começa (um novo semestre), coisas como
motivação **surgem** naturalmente.

なんて = coisas como, coisas tipo...

やれば = está se referindo a algo já mencionado
que é 新学期. Utilizando a condicional do verbo
fazer genérico やる. (**lit:** fazer o novo semestre).

6- (ユウコ) その やるまでの やる^き気^でが出な
いんだよ。

Falado disso (do novo semestre), eu não tenho a
motivação para começa-lo.

7- やるまでの やる^き気^だを出すには どうすりゃ
いいの？

Falando em estar motivada para começar (esse
novo semestre), o que eu deveria fazer?

8- (ミオ) やるまでの やる気か・・・うーん

A motivação para começar? ... “Hmm deixa eu ver”

9- とにかく やるっきゃない！

De uma forma ou de outra, você terá que começar
(esse novo semestre)

やるっきゃない = indica que não há outra escolha a não ser fazer o que tem que fazer.

10- (ユウコ) よっしゃあ！

Enetendi!

(うぐいすの^な鳴き^{ごえ}声)

【^{たんじゅん}単純^{ばか}な馬鹿でありたい。】

[Quero ser um **simples** idiota.]

11- (ナノ) ハカセ～ そろそろ^お起きてください。

Hakase! Está na hora de acordar. (**lit:** Se acorde de forma breve)

12- (ハカセ) フワア・・・おはよう。^{なに}何してるの？

Uaah... Bom dia. O que está fazendo?

13- (ナノ) ^{きょう}今日の^{あさ}朝^やごはんは^{ざかな}焼き魚ですよ。

O **café da manhã** de hoje é peixe grelhado.

14- (ハカセ) ええっ！オムライス・・・

Quee! “Eu quero” Omelete com arroz...

15- (ナノ) 昨日 ^{きのう} 食べた ^た じゃないですか。

Ontem “você” comeu isso, não?

16- お魚 ^{さかな} は ^{えいよう} 栄養 ^{はい} が ^{たくさん} たくさん入ってるんですよ。

Os peixes contém **bastante** nutrientes.

17- (ハカセ) ^{ふまん} 不満

Insatisfação.

18- (ナノ) ^す 好き ^{きら} 嫌い ^{なん} しないで ^た 何でも ^{おお} 食べない ^と と大きく・・・あっ！

Se não comer qualquer coisa pelo fato de não atender suas exigências a respeito da comida, “não crescerá” ... Hã!

好き嫌い = preferência, gostos, exigências (a respeito de comida)

と = condicional natural. [Capítulo 4.8]

19- あの、それは ^{たいせつ} 大切な ^{あさ} 朝ごはんなので・・・

Err, esse é o nosso precioso (importante) café da manhã...

20- いや ^{ちが} 違うんです！これは ^{けつ} 決して ロボット ^{もの} なものでは なくてですね。

Oh, não é isso! Isso de forma alguma é uma peça de robô. (lit: uma coisa de robô)

なくて = forma TE de 無い (não, não é)

21- ええと その・・・ああっ

Bem, isso... Ah

22- (ハカセ) あっ ^に逃げた

Ele fugiu.

^{ねこ} ^な ^{ごえ}
(猫の鳴き声)

(Som de miado de gato)

23- (ナノ) ああ・・・^ま待ってえ！

Ei... espere!

24- (ハカセ) いってらっしゃい。

Até mais.

25- (ナノ) 《^{ねこ} ^{こま}もしかしたら あの猫も困って
いるのかな？》

{Por um acaso, será que aquele gato também está com problemas?}

26- ああっ ぶつかるう！

Aaaah vamos nos esbarrar/colidir!

ばくはつおん
(爆発音)

(Som de uma explosão)

(Opening)

27- (ユウコ) ミオちゃん スラマッパギー！

Mio-chan *Suramappagi* !

28- (ミオ) ああ ユウコ おはよう。

Oi Yuuko, bom dia.

29- どうしよう？^{がくせいしょう} 学生証 ^つ 着^{わす}け忘れてきちゃったよ。

O que eu faço? Acabei esquecendo de colocar a identificação de estudante.

～**ちゃう** = forma casual da estrutura ～てしまう, “fazer algo sem a intenção”, “acabar fazendo algo sem querer”

30- (ユウコ) 《あれ？スラマッパギ ^{すどお} 素通り？》

{O que? O *Suramappagi* passou “despercebido”?}

31- (ミオ) ^{じょうきゅうせい} 上級生^よ に呼^だび出されたりしないよね？

Eu serei repreendida (**lit:** chamada) pelos alunos veteranos, ou algo assim, não é?

～たりする = estrutura que pode indicar múltiplas ações ou estados. [Capítulo 4.4]

32- (ユウコ) **そういうときは** 「私は^{さんねんせい}3年生だ！」って **言っ**ちゃえばいいんじゃない？

Quando tal coisa ocorrer, se você acabar dizendo “Eu sou uma aluna do terceiro ano!”, vai estar tudo bem, não é?

～ちゃえば = condicional geral da estrutura ～ちゃう. [Capítulo 4.8]

33- (ミオ) ^{なん}何の^{かいけつ}解決**にも** なってないじゃん

Que tipo de solução “é essa”? Além do mais ela é inadequada, não acha?

(^{おん}ごう音)

Som estrondoso

34- うん？^{なに}何？

Hã? O que?

35- ^{かみなり}雷？^は晴れてる**のに**

Trovão/Relâmpado? Apesar de estar ensolarado?

36- (ユウコ) いきなり^ふ降ってくるかもよ？

^{ゆうだち}
夕立とか？ひょうとか？

Isso virá a precipitar (**lit:** cair do céu) **de forma repentina**, talvez? Será algum aguaceiro noturno? Ou será granizo?

37- こけしが^ふ降ってきた

Um *Kokeshi* veio a precipitar (**lit:** cair do céu)

こけし = um boneco de madeira que não possui membros.

38- (ミオ) だ・・^{だいじょうぶ}大丈夫？ユウコ

Está tudo bem, Yuuko?

39- (ユウコ) うう・・**まさかの** こけしだよ。

Aaa... Um Kokeshi “cair do céu” é algo **inesperado**.

40- (ミオ) ビックリした **どっから**^お落ちてきたんだろう？

Oh meu Deus, **de onde** isso caiu?

ビックリ = ficar surpreso, ser surpreendido. [Verbo **suru**, Advérbio].

41- (ユウコ) ^わ分かんないよお

Eu não sei (**lit:** eu não entendo)

42- でも、^{じんせい なか}人生の中で ^あこけしに当たるなんて
なかなか ないからね。

Contudo, em toda minha vida, eu nunca fui atingida por um *Kokeshi* ou algo do tipo.

43- めったにないでしょ？そんな人^{ひと}

Isso raramente acontece com alguém, certo?

44- (ミオ) まず いないよ。

Provavelmente não “ocorre”.

45- (ユウコ) ^{ぎゃく}逆にツイてるかも。

Pelo contrário, talvez eu esteja com sorte.

46- ツいてねえ・・・

Não estou com sorte...

47- (ミオ) ユウコ ^{だいじょうぶ}大丈夫？

Yuuko, está tudo bem?

48- (ユウコ) まさかの ^{あか}赤べこだよ。

Inesperadamente (do nada), um *Akabeko*.

赤べこ = um brinquedo da prefeitura de Fukushima em forma de uma vaca vermelha, também é utilizado como um talismã contra a varíola.

49- ^{ちが}違う ツイてないんじゃない。

Não é verdade que eu esteja sem sorte, não é?

50- ^{かんが}こう 考 えればいいんだよ ミオちゃん

Será melhor se eu pensar dessa forma, Mio-chan.
(lit: se eu pensar assim é bom)

51- ^あ当たったのが ^{もの}なま物じゃなくてよかった
って

52- ^{かんが}そう 考 えれば ^{ふこうちゅう}不幸中の ^{さいわ}幸い って・・・

53- あ・・・シャケだあ！

・・・

54- (ミオ) あっ マイちゃん おはよう

55- (ユウコ) スラマッパギー！

56- (マイ) おはよう。

57- (ミオ) マイちゃん、何^{なに} 読^よんでるの？

58- (マイ) 不^ふ動^{どう}産^{さん}の情^{じょう}報^{ほう}誌^し

59- (ミオ) えっ マイちゃん 引^ひっ越^こすの？

60- (マイ) 未^{みてい}定^{てい}・・・

61- (ユウコ) とほほ スラマツパキはスルー
ですか。

62- 仕^{しかた}方^{ほう}ない このワードは今^{きょう}日でララバイし
ますか。

63- (マイ) ユウコ・・・スラマツマラム

64- (ユウコ) うああっ・・・ マイちゃん、
そこはスラムッパギだろっ

65- (ミオ) それ ^{なに} ^ご 何語？

66- (サクライ^{せんせい}先生) あっ ホ・・・ホームルー
ム 始めます。

・・・

67- えっと ^け ^さ 今朝 ^{がっこう} ^き 学校に来たら、これが
^げ ^た ^ば ^こ ^{はい} 下駄箱に入っていました。

68- ^{だれ} ^い ^{ひと} 誰か入れた人はいませんか？

69- もし ^{なに} ^し ^{ひと} 何か知ってる人がいたら、^{おし} 教えてく
ださいね。

70- (ユウコ) ミオちゃん ^{だれ}誰だろうね？あんなことするの

71- (ミオ) イタズラなのかな？

72- (ユウコ) ^{いがい}意外と^{せんせい}先生のことを^す好きな^{せいと}生徒だったたり

73- (ミオ) それで^{みろくぼさつ}弥勒菩薩はないよ。

74- まあ でも、そういう ^{ひと}かなわない人への
^{あこが}憧^きれの^{おも}気持ちは分^わからなくもないよ。

75- (ユウコ) うん あれでしょ？ミオちゃん
がササハラ^{せんぱい}先輩を^{おも}思ってるみたいなの。

76- (ミオ) バ・・・バカヤロウ！

・・・

77- (ナノ) ここ どころだろう？

^{いぬ}
【犬のほえ声】^{こえ}

78- ^{かえ}帰らなきゃ・・・ハカセも ^{しんぱい}きっと心配し
ているし ^{しちりん}七輪つけっぱなしで危ないし^{あぶ}

79- これ ^お下りられない！

80- えっ？^{はし}お箸がない。つかかけもない。うう
っ どうしよう～

81- わあっ ^{うで}腕がない！ああっ ロボだってべ
レちゃう

^{ゆる}
【ネジが緩む音】^{おと}

• • •

82- (マイ) 行く^いよ

じゅうせい
【銃声】

• • •

83- (マイ) こちそうさま。

84- (ミオ) ほら ^{はや}早く^た食べないと ^{ごじかんめ}5時間目 LL
だよ。

85- あれ？ ウィンナー^す好きじゃなかったっけ？

86- (ユウコ) フッフッフッフッフ ^{べんとう}お弁当の
^{さいご}最後は一番^{いちばん}オイシイやつにするのが ^{きほん}基本です
よ。

87- そんで「うまい！」と言って締めくくるんです。

88- そいじゃあ ひとつ いっただっきま〜す

89- ぐうっ ぬおお！のわあっ

90- （ミオ）^ぬ抜けたっ！

91- （ユウコ）まだだあ！

92- （ミオ）^お終わったあ！

93- （ユウコ）まだまだあ！

94- ^{ひと}一つ・・・^み二つ・・・三つ

95- セーフ

96- (ミオ) ああ！ アウトだよっ

97- (ユウコ) フフン ヤダなあ ミオちゃん、^{さんびょう}3 秒ルールだよ 3 秒ルール。

98- (ミオ) いや なんかもう いっぱい いっぱいアウトだよ。

99- (ユウコ) うん うん・・・うまい！

100- (ミオ) ユウコは バカだなあ

(Music)

101- (ハカセとナオ) ^{さいしょ}最初はゲー ^{つぎ}その次
パー

102- グッチョパツは なしよ じゃんけんぽ
ん